

Luk

Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
và đứng-dậy cả [-] đoàn-dân họ dẫn Ngài đến [-] Phi-lát
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

Đoạn, cả hội đồng đứng dậy, điệu Ngài đến trước mặt Phi-lát

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὐραμεν διαστρέφοντα
bắt-đầu và tố-cáo Ngài rằng người-này chúng-tôi-thấy xúi-giục
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#)

τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα
[-] dân-tộc chúng-tôi và cấm thuế Sê-sa nộp và xưng
[G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#)

ἐαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
mình Đấng-Christ Vua là
[G1438](#) [G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

Họ bèn khởi cáo Ngài rằng: Chúng tôi đã thấy người này xúi dân ta làm loạn, cấm nộp thuế cho Sê-sa, và xưng là Đấng Christ, là Vua.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
[-] và Phi-lát hỏi Ngài rằng người có-phải [-] Vua [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
dân-Do-Thái-không [-] và đáp ông rằng chính-người nói
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

Phi-lát gạn Ngài rằng: Chính người là Vua dân Giu-đa phải không? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Thật như lời.

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
[-] và Phi-lát nói cùng [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] đám-đông
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#)

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
không-có-gì ta-thấy có-tội nơi [-] người này
[G3762](#) [G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Phi-lát bèn nói với các thầy tế lễ cả và dân chúng rằng: Ta không thấy người này có tội gì.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασειεί τὸν λαὸν, διδάσκων καθ'
[-] nhưng nài-ép rằng rằng hãn-xúi-giục [-] dân-chúng dạy-đồ khắp
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#)

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὠδὲ.
cả [-] Giu-đê và bắt-đầu từ [-] Ga-li-lê đến đây
[G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

Nhưng họ cố nài rằng: Người này xúi giục dân sự, truyền giáo khắp đất Giu-đê, bắt đầu từ xứ Ga-li-lê rồi đến đây.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
Phi-lát và nghe-vậy hỏi có-phải [-] người-này người-Ga-li-lê không
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

Khi Phi-lát nghe điều đó, thì hỏi nếu người này thật là dân Ga-li-lê chăng.

7 και ἐπιγνοῦς ὅτι ἐκ τῆς ἔξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
và biét-đươc rằng thuộc [-] quyền Hê-rốt là sai-đến Ngài
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)
πρὸς Ἡρώδη, ὄντα και αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
cho Hê-rốt người cũng cũng đang-ở Giê-ru-sa-lem trong những [-]
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)
ἡμέραις.
ngày-ây
[G2250](#)

Biết Ngài thuộc quyền cai trị của vua Hê-rốt, bèn giải đến cho vua Hê-rốt, vua ấy ở tại thành Giê-ru-sa-lem trong mấy ngày đó.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἔξ
[-] và Hê-rốt thấy [-] Đức-Chúa-Jesus mừng-rỡ rất vì vì từ
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#)
ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ; και
lâu nay muốn gặp Ngài vì [-] nghe về Ngài và
[G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
mong một phép-lạ thấy do Ngài làm
[G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

Vua Hê-rốt thấy Đức Chúa Jêsus thì mừng lắm; vì lâu nay vua muốn gặp Ngài, nhưn đã nghe nói về chuyện Ngài, và mong xem Ngài làm phép lạ.

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
hỏi và Ngài bằng lời nhiều Ngài nhưng không trả-lời
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)
αὐτῷ.
ông
[G0846](#)

Vậy, vua hỏi Ngài nhiều câu, song Ngài không trả lời gì hết.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
đứng-đó và [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] thầy-thông-giáo mạnh-mẽ
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)
κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
tố-cáo Ngài
[G2723](#) [G0846](#)

Các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo ở đó, cáo Ngài dữ lắm.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «και» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
khinh-dể rồi Ngài cả [-] Hê-rốt cùng [-] quân-lính ông
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
και ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
và chế-nhạo mặc-cho áo sáng-trọng gửi-trả Ngài cho Phi-lát
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

Bấy giờ vua Hê-rốt và quân lính hầu vua đều đả Ngài cách khinh dể và nhạo báng Ngài; đoạn, họ mặc áo hoa hòe cho Ngài, rồi giao Ngài về cho Phi-lát.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ τῇ
trở-nên và bạn [~] cả Hê-rốt và [~] Phi-lát trong chính [~]
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἡμέρα μετ' ἀλλήλων; προῦπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρα, ὄντες πρὸς αὐτούς.
ngày với nhau nhau trước-đó vì trong thù-địch với với với nhau
[G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0848](#)

| Trước kia Phi-lát với vua Hê-rốt thù hiềm nhau, nhưng nội ngày ấy trở nên bạn hữu.

13 Πιλάτος δὲ, συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τὸν
Phi-lát và triệu-tập [~] thầy-tế-lễ-cả và [~] các-quan và [~]
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#)

λαὸν,
dân-chúng
[G2992](#)

| Phi-lát hiệp các thầy tế lễ cả, các quan đẽ hình và dân chúng lại, mà nói rằng:

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
nói cùng họ các-người-dẫn cho-ta [~] người-này đây như-là
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας,
xúi-giục [~] dân-chúng và này ta trước-mặt các-người xét-hỏi
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#)

οὐθὲν εἴρων ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ᾧν κατηγορεῖτε κατ'
không-thấy có-tội nơi [~] người này ta gì-có-tội về-điều các-người-cáo nghịch
[G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#)

αὐτοῦ.
hắn
[G0846](#)

| Các người đã đem nộ người này cho ta, về việc xui dân làm loạn; nhưng đã tra hỏi trước mặt các người đây, thì ta không thấy người mắc một tội nào mà các người đã cáo;

15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ,
cả cũng-không Hê-rốt gửi-trả vì hắn lại-cho chúng-ta và này
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#)

οὐδὲν ἀξιὸν θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
không-có-gì đáng chết đã làm hắn
[G3762](#) [G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

| vua Hê-rốt cũng vậy, vì đã giao người về cho ta. Vậy, người này đã không làm điều gì đáng chết,

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
đánh-đòn vậy hắn rồi-thả
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| nên ta sẽ đánh đòn rồi tha đi.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἕνα>.
vi-cần-phải và ông-phải thả cho-họ theo lễ một-người
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

| (Số là đến ngày lễ, quan phải tha một tên tù cho dân.)

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
kêu-lên và đống-loạt, rằng giết-đi hẳn-đi tha và cho-chúng-tôi
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#)

τὸν Βαραββᾶν!
[-] Ba-ra-ba
[G3588](#) [G0912](#)

| Chúng bèn đồng thanh kêu lên rằng: Hãy giết người này đi, mà tha Ba-ra-ba cho chúng tôi!

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
ngươi đã vì loạn nọ xảy-ra trong [-] thành và giết-người
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5408](#)

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
bị-bỏ vào [-] ngục
[G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| Và, tên này bị tù vì dấy loạn trong thành, và vì tội giết người.

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν
lần-nữa và [-] Phi-lát nói-cùng họ muốn thả [-]
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
Đức-Chúa-Jesus
[G2424](#)

| Phi-lát có ý muốn tha Đức Chúa Jêsus, nên lại nói cùng dân chúng nữa.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
[-] nhưng la-lên rằng đóng-đinh đóng-đinh hẳn
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Song chúng kêu lên rằng: Đóng đinh nó trên cây thập tự đi! Đóng đinh nó trên cây thập tự đi!

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
[-] và lần-thứ-ba nói cùng họ vì-sao vì điều-ác hẳn-làm gì
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἰτίον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
không-có-gì có-tội chết ta-thấy nơi hẳn sửa-phạt vậy hẳn rồi-thả
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| Phi-lát lại nói đến lần thứ ba, rằng: Vậy người này đã làm điều ác gì? Ta không tìm thấy người có sự gì đáng chết. Vậy, đánh đòn xong, ta sẽ tha.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι. καὶ
[-] nhưng nài-ép tiếng lớn đòi Ngài đóng-đinh và
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#)

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
thăng [-] tiếng họ và [-] thầy-tế-lễ-cả
[G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Nhưng chúng cố nài, kêu lớn tiếng rằng phải đóng đinh Ngài trên cây thập tự; tiếng kêu của họ được thắng.

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα αὐτῶν.
và Phi-lát tuyên-án theo [-] yêu-cầu họ
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

| Phi-lát truyền làm y như lời chúng xin.

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν,
 thả và [~] vì loạn và giết-người bị-bỏ vào ngục
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

ὄν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
 người-mà họ-đòi còn và Đứс-Chúa-Jesus nộp theo ý-muốn họ
[G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

Bèn tha tên tù vì tội dấy loạn và giết người, là người chúng đã xin tha; rồi phó Đứс Chúa Jêsus cho mặc ý họ.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον,
 và khi dẫn-đi Ngàì bắt Si-môn một-người Sy-ren
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#)

ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ
 từ-ngoài từ đòng đặt-lên hẳn [~] thập-tự-giá vác theo-sau [~]
[G2064](#) [G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
 Đứс-Chúa-Jesus
[G2424](#)

Khi chúng điếu Đứс Chúa Jêsus đi, bắt một người xứ Sy-ren, tên là Si-môn, từ ngoài đòng về, buộc phải vác cây thập tự theo sau Ngàì.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν,
 theo và Ngàì đòng đoàn-dân [~] dân-chúng và phụ-nữ
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ ἠέκοπτοντο καὶ ἐθρήνου αὐτόν.
 nữhững-người đấm-ngực và than-khóc Ngàì
[G3739](#) [G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

Có đoàn dân đòng lắm đi theo Đứс Chúa Jêsus, và có mấy người đờn bà đấm ngực khóc về Ngàì.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, <ὅ> Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες
 quay-lại và với họ [~] Đứс-Chúa-Jesus phán hỡi-các-con-gái
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#)

Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ
 Giê-ru-sa-lem đừng khóc vì Ta nhưng hãy chính-mình khóc và cho
[G2419](#) [G3361](#) [G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#)

τὰ τέκνα ὑμῶν.
 [~] con-cái các-người
[G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

Nhưng Đứс Chúa Jêsus xây mặt lại với họ mà phán rằng: Hỡi con gái thành Giê-ru-sa-lem, đừng khóc về ta, song khóc về chính mình các người và về con cái các người.

29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ
 vì này sẽ-đến những-ngày mà [~] người-ta-sẽ-nói phước-thay [~]
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#)

στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ
 người-son-sẻ và [~] dạ [~] không sinh-nở và vú [~] không
[G4723](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔθρεψαν.
 cho-bú
[G5142](#)

Vì này, ngày hầu đến, người ta sẽ nói rằng: Phước cho đờn bà son, phước cho dạ không sanh đẻ và vú không cho con bú!

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς
 bây-giờ người-ta-sẽ nói cùng núi hãy-đổ trên chúng-tôi và cùng
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς:
 gò hây-che chúng-tôi
[G1015](#) [G2572](#) [G1473](#)

Bấy giờ, người ta sẽ nói với núi rằng: Hãy đổ xuống trên chúng ta! với gò rằng: Hãy che chúng ta!

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ,
 vì nếu vớ [-] cây-xanh cây mà-còn làm-như-vậy vớ [-] cây-khô
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#)

τί γένηται?
 sẽ ra-sao
[G5101](#) [G1096](#)

Vì nếu người ta làm những sự ấy cho cây xanh, thì cây khô sẽ ra sao?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
 cũng-bị-dẫn-đi và cả hai tên-tội-phạm khác cùng Ngài xử-tử
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

Chúng cũng đem hai người đi nữa, là kẻ trộm cướp, để giết cùng với Ngài.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
 và khi đến tại [-] nơi [-] gọi-là Sọ-Người tại-đó
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)

ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ
 đóng-đinh Ngài và [-] tên-tội-phạm một tên bên phải một tên
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἐξ ἄριστερῶν.
 bên trái
[G1537](#) [G0710](#)

Khi đến một chỗ gọi là chỗ Sọ, họ đóng đinh Ngài trên cây thập tự tại đó, cùng hai tên trộm cướp, một tên bên hữu Ngài, một tên bên tả.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν
 [-] và Đức-Chúa-Jesus phán Lạy-Cha xin-tha họ họ không vì biết
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#)

τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.
 gì mình-làm chia-nhau rồi [-] áo Ngài bỏ-thăm rút-thăm
[G5101](#) [G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

Song Đức Chúa Jêsus cầu rằng: Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì. Đoạn, họ bắt thăm chia nhau áo xống của Ngài.

35 καὶ εἰσθήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
 và đứng-đó [-] dân-chúng xem chế-nhạo và cả [-] các-quan
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
 rằng người-khác hẳn-cứu hây-tự-cứu mình nếu hẳn là [-] Đấng-Christ
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
 [-] Đức-Chúa-Trời [-] Đấng-được-chọn
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

Dân chúng đứng đó mà ngó. Các người coi việc nhạo cười Ngài, rằng: Nó đã cứu kẻ khác; nếu nó là Đấng Christ, Đấng Đức Chúa Trời đã lựa, thì hãy cứu mình đi!

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
chế-nhạo cả Ngài cả [~] lính đến-gần giấm đưa-cho
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#) [G4374](#)

αὐτῷ,
Ngài
[G0846](#)

Quân lính cũng dõn cột Ngài, lại gần đưa giấm cho Ngài uống,

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
và nói nếu ngươi là [~] Vua [~] dân-Do-Thái hãy-tự-cứu
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#)

σεαυτόν!
mình-đi
[G4572](#)

mà rằng: Nếu ngươi là Vua dân Giu-đa, hãy tự cứu lấy mình đi!

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
có và cả bảng-đề trên Ngài [~] VUA [~] DÂN-DO-THÁI đây
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)

{γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
viết-bảng chữ-Hy-Lạp và chữ-La-tinh và chữ-Hê-bơ-rơ
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

Phía trên đầu Ngài, có đề rằng: Người Này Là Vua Dân Giu-đa.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων»,
một và trong bị-treo tên-tội-phạm phạm-thuờng Ngài rằng
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#)

Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς!
chẳng-phải ngươi là [~] Đấng-Christ-sao hãy-cứu mình và chúng-tôi
[G3780](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

Và, một tên trộm cướp bị đóng đinh cũng mắng nhiếc Ngài rằng: Người không phải là Đấng Christ sao? Hãy tự cứu lấy mình ngươi cùng chúng ta nữa!

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ
đáp lại [~] tên-kia quở-trách hẳn rằng ngươi-cũng-không sợ ngươi
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#)

τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
[~] Đức-Chúa-Trời-sao vì trong [~] cùng sự-đoán-phạt như-hẳn-sao
[G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

Nhưng tên kia trách nó rằng: Ngươi cũng chịu một hình phạt ấy, còn chẳng sợ Đức Chúa Trời sao?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν;
và chúng-ta thật đáng-tội xứng-đáng vì điều chúng-ta-làm chịu
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G0618](#)

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
ngươi-này nhưng không gì-sai làm
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

Về phần chúng ta, chỉ là sự công bình, vì hình ta chịu xứng với việc ta làm; nhưng ngươi này không hề làm một điều gì ác.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν
 và thưa Đức-Chúa-Jesus-ơì xin-nhớ con khi Ngài-vào trong [-] nưóc

σου!
 Ngài
[G4771](#)

| Đoạn lại nói rằng: Hỡi Jêsus, khi Ngài đến trong nước mình rồi, xin nhớ lấy tôi!

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔση
 và Ngài-phán cùng-hắn quả-thật ngươi Ta-nói hôm-nay cùng Ta ngươi-sẽ-ở

ἐν τῷ Παραδείσῳ.
 trong [-] Ba-ra-đi
[G1722](#) [G3588](#) [G3857](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, ta nói cùng ngươi, hôm nay ngươi sẽ được ở với ta trong nơi Ba-ra-đi.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
 và đã đến chừng giờ thứ-sáu và bóng-tối bao-phủ khắp cả [-]

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
 đất cho-đến giờ thứ-chín
[G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

| Khi đó, ước giờ thứ sáu, khắp xứ đều tối tăm cho đến giờ thứ chín.

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 [-] mặt-trời tắt-sáng xé-ra và [-] màn-trong-đền-thờ [-] đền-thờ

μέσον.
 chính-giữa
[G3319](#)

| Mặt trời trở nên tối, và màn trong đền thờ xé chính giữa ra làm hai.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 và kêu-lên tiếng lớn [-] Đức-Chúa-Jesus phán Lạy-Cha trong tay

σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
 Cha Con-giao [-] linh-hồn Con nói-xong và điều-này trút-hơi-thở
[G4771](#) [G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1606](#)

| Đức Chúa Jêsus bèn kêu lớn rằng: Hỡi Cha, tôi giao linh hồn lại trong tay Cha! Ngài vừa nói xong thì tắt hơi.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν,
 thấy và [-] thầy-đội [-] điều-xảy-ra tôn-vinh [-] Đức-Chúa-Trời

λέγων, Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
 rằng thật-vậy [-] người-này đây công-chính là
[G3004](#) [G3689](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G1510](#)

| Thầy đội thấy sự đã xảy ra, ngợi khen Đức Chúa Trời rằng: Thật người này là người công bình.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενομένοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 và tất-cả [-] đòan-dân-đến-xem đám-đông tại [-] cảnh-tượng này
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.
 chừng-kiến [-] những-điều-đã-xảy-ra đấm-ngực [-] ngực trở-về
[G2334](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G5290](#)

Cả dân chúng đi xem, thấy nông nổi làm vậy, đấm ngực mà trở về.

49 εἰσπήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
 đứng và tất-cả [-] người-quen Ngài từ xa và các-phụ-nữ
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι ταῦτα.
 [-] đã-theo Ngài từ [-] Ga-li-lê xem những-điều-này
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

Song những kẻ quen biết Đức Chúa Jêsus và các người đờn bà theo Ngài từ xứ Ga-li-lê, đều đứng đàng xa mà ngó.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς
 và này một-người tên Giô-sép nghị-viên là và người tốt
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#)

καὶ δίκαιος,
 và công-chính
[G2532](#) [G1342](#)

Có một người, tên là Giô-sép, làm nghị viên tòa công luận, là người chánh trực công bình,

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
 ông-này không đã đồng-ý với mưu-kế và [-] việc-làm họ
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
 từ A-ri-ma-thê thành [-] dân-Do-Thái ông trông-đợi [-] nước [-]
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Đức-Chúa-Trời
[G2316](#)

không đồng ý và cũng không dự việc các người kia đã làm. Người ở A-ri-ma-thê, là thành thuộc về xứ Giu-đê, vẫn trông đợi nước Đức Chúa Trời.

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 ông-này đến gặp Phi-lát xin [-] thi-thể [-] Đức-Chúa-Jesus
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

Người bèn đi đến Phi-lát mà xin xác Đức Chúa Jêsus.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
 và hạ-xuống liệm xác vải-gai và đặt Ngài trong mộ
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
 đục-trong-đá nơi chưa có ai bao-giờ năm
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

Khi đã đem xác Ngài xuống khỏi cây thập tự, người lấy vải liệm mà bọc, rồi chôn trong huyệt đã đục nơi hòn đá, là huyệt chưa chôn ai hết.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
 và ngày là Ngày-Sửa-Soạn và ngày-Sa-bát gần-đến
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

| Bảy giờ là ngày sắm sửa, và ngày Sa-bát gần tới.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ
 theo-sau và [-] các-phụ-nữ những-người đã đến-cùng từ
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#)
 τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα
 [-] Ga-li-lê Ngàì xem [-] mộ và cách đưσc-đặt [-] thi-thể
[G3588](#) [G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#)

αὐτοῦ.

Ngàì

[G0846](#)

| Các người đờn bà đã từ xứ Ga-li-lê đến với Đức Chúa Jêsus, theo Giô-sép, xem mả và cũng xem xác Ngàì đặt thể nào. Khi trở về, họ sắm sửa những thuốc thơm và sáp thơm.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν
 trở-về rồi sắm-sửa hương-liệu và dầu-thơm và [-] vào
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#)
 σάββατον ἠσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
 ngày-Sa-bát nghỉ theo [-] điều-răn
[G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Ngày Sa-bát, họ nghỉ ngơi theo luật lệ.